

# 4 - Is Solitary Fun?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

Fujiko, how are you?

**[00:06]** ---

Brother, I'm doing well!

**[00:11]** ---

I'm sorry.

**[00:15]** ---

The shelf farthest back, in the Knight  
Equipment Research Facility...

**[00:18]** ---

Once you have all three, play the sound.

**[00:38]** ---

I finished what I needed to do.

**[00:42]** ---

Oh, man...

**[00:45]** ---

You erased your memories, huh?

**[00:48]** ---

I only helped you out because you  
told me you wanted to destroy it,

**[00:52]** ---

but you were really after...

**[02:30]** ---

Is Solitary Fun?

**[02:39]** ---

Okay! Everyone, pay attention!

**[02:42]** ---

I want everyone to form groups of two.

**[02:45]** ---

I don't know who to partner with.

**[02:46]** ---

How about we group up?

**[02:47]** ---

No. I don't think I can perform  
well enough for you.

**[02:51]** ---

Come on. Please, Hiroshi?

**[02:52]** ---

I'm glad you picked me, but...

**[02:53]** ---

Sai Akuto...

**[02:55]** ---

Fujiko, what's wrong?

**[02:59]** ---

Nothing at all.

**[03:01]** ---

Let's go.

**[03:03]** ---

Fujiko!

**[03:06]** ---

I need to get him to work  
for me, at all costs.

**[03:11]** ---

Now that I think about it,  
is Keena absent today, too?

**[03:13]** ---

Oh, she's pretty good when  
it comes to studying,

**[03:17]** ---

but she's completely terrible at magick.

**[03:19]** ---

She can't do anything but fly.

**[03:21]** ---

I guess no one knows she  
can turn invisible...

**[03:24]** ---

She usually never comes to  
magick classes, like this one.

**[03:28]** ---

She doesn't have any friends.

**[03:29]** ---

She's the type of girl that sits there,  
reading books and staring into space.

**[03:32]** ---

Oh, I see what's going on!  
You're trying to get in her panties next!

**[03:35]** ---

I haven't gotten in anyone's  
panties yet, and I'm not trying.

**[03:43]** ---

What are you just standing there for?

**[03:46]** ---

Hurry up and get ready.

**[03:47]** ---

Huh?

**[03:48]** ---

I told you to get ready.

**[03:54]** ---

Thank you!

**[03:57]** ---

You can tell he's a demon lord  
just by looking at him.

**[03:58]** ---

He has her completely wrapped  
around his finger.

**[04:03]** ---

This is the first time you've done this,

**[04:05]** ---

so I was asked to partner with you.

**[04:07]** ---

Don't you *want* to be his first?

**[04:11]** ---

This lesson will teach you the basics  
of fine control over your mana.

**[04:15]** ---

If you stop paying attention

**[04:17]** ---

and don't take it seriously,  
you can hurt your partner accidentally.

**[04:19]** ---

So be careful.

**[04:21]** ---

Got it. I wouldn't hurt you, anyway.

**[04:26]** ---

H-Hurry up and throw it back. Slowly, okay?

**[04:31]** ---

I just have to do what you did, right?

**[04:48]** ---

Shit...

**[04:50]** ---

I did it again...

**[05:01]** ---

Is Hattori all right?

**[05:03]** ---

She just fainted from shock.  
She's not burned.

**[05:06]** ---

That's good to hear.

**[05:08]** ---

You really are ridiculously strong.

**[05:10]** ---

I'm sorry.

**[05:11]** ---

You'll need to do considerable mental discipline training to control that power of yours.

**[05:16]** ---

Oh, I have a good idea!

**[05:17]** ---

How about you train in the Mental Self-Discipline Chamber?

**[05:20]** ---

What? You mean *the* Constant Magick Academy Mental Self-Discipline Chamber?!

**[05:24]** ---

Th-That's the place a bunch of people entered but came out dead, a long time ago-

**[05:29]** ---

It's just a place you go for Zen meditation,

**[05:31]** ---

not anything to worry about.

**[05:36]** ---

Oh, and if you happen to die-

**[05:38]** ---

I'm not going!

**[05:41]** ---

The teacher said I'd need a canteen and a waterproof bag...

**[05:45]** ---

I get the canteen, but why a waterproof bag?

**[05:49]** ---

As an observer, I shall accompany you.

**[05:54]** ---

You haven't even been around lately.

**[05:56]** ---

I have it set up so I can watch you, even when we're apart.

**[05:59]** ---

And as long as we're on school grounds, I can reach you in an instant.

**[06:03]** ---

Um, what are those?

**[06:05]** ---

A well-known snack from the imperial capital, figure bakes.

**[06:09]** ---

Want some?

**[06:10]** ---

No, it isn't that...

**[06:12]** ---

Liladan can eat food, too?

**[06:14]** ---

We can internally convert food into energy.

**[06:16]** ---

It's rather insignificant, compared to the requirements,  
so it isn't really necessary.

**[06:20]** ---

So you don't need it?

**[06:21]** ---

They taste good.

**[06:23]** ---

I see.

**[06:24]** ---

Anyway, let's go.

**[06:25]** ---

Didn't you just say you didn't  
have to be with me?

**[06:28]** ---

This looks fun.

**[06:30]** ---

I see.

**[06:32]** ---

Death Death Death Death Death

**[06:34]** ---

Fujiko, why the serious look?

**[06:38]** ---

Sai Akuto was ordered to the  
Mental Self-Discipline Chamber.

**[06:42]** ---

The Mental Self-Discipline Chamber?

Oh, yeah. I remember now.

**[06:46]** ---

I've never been there, but...

**[06:47]** ---

A chamber that, once closed,

**[06:49]** ---

can't be opened from the  
inside for twelve hours...

**[06:52]** ---

I'm thinking about seeing if  
I can formulate a fun plan.

**[06:56]** ---

You've grown so evil...

**[06:59]** ---

You used to be so-

**[07:00]** ---

Quiet!

**[07:03]** ---

This is all because you...

**[07:06]** ---

When your brother was surveying  
the school ruins,

**[07:10]** ---

he died, after finding something.

**[07:12]** ---

Something? What was it?

**[07:15]** ---

In order to figure that out,

**[07:17]** ---

the government used undead magick  
on the corpse and interrogated him.

**[07:21]** ---

But he didn't remember anything.

**[07:23]** ---

Undead magick?

**[07:25]** ---

It seems he got scared, ran away,  
and then got himself killed.

**[07:30]** ---

That's what they decided happened.

**[07:33]** ---

He's tainted the Etou family name.

**[07:41]** ---

What is it?

**[07:42]** ---

No...

**[07:43]** ---

It's nothing.

**[07:56]** ---

So this is it?

**[07:59]** ---

Once you enter, the door  
will lock for twelve hours.

**[08:03]** ---

Please secure a communication method, for  
any emergencies, and enter at your own risk.

**[08:04]** ---

If anything happens, I'll contact you  
via the student handbook.

**[08:07]** ---

Thanks.

**[08:12]** ---

I see. So I'm supposed to  
discipline myself by reading this.

**[08:15]** ---

What did you mean by "thanks"?

**[08:17]** ---

I meant that I'd call you if I needed help-

**[08:19]** ---

Huh?!

**[08:20]** ---

What good will come of your  
being in here with me?

**[08:22]** ---

I said I'd be attending, as your observer.

**[08:29]** ---

There isn't much room in here.

**[08:30]** ---

Seems that way.

**[08:31]** ---

I was kind of trying to complain...

**[08:38]** ---

C-Could you move away a bit?

**[08:41]** ---

I'm helping you.

**[08:43]** ---

You can't train yourself mentally  
unless you can concentrate,

**[08:46]** ---

no matter the circumstances.

**[08:48]** ---

The hell?

**[08:52]** ---

I-I don't need the help.

**[09:08]** ---

What are you trying to pull?!

**[09:10]** ---

I heard you were going to  
be alone for a while,

**[09:13]** ---

so I thought you might need  
a lunch or something...

**[09:15]** ---

But it doesn't mean you had to  
come with me, alone, right?

**[09:17]** ---

The door just closed on its own!

**[09:25]** ---

I'll use these bullets with  
illusion magick in them.

**[09:32]** ---

I'll shoot them into the building.

**[09:33]** ---

When his mind's been  
sufficiently disturbed, I'll appear...

**[09:37]** ---

and make him swear fealty.

**[09:39]** ---

This is the perfect situation for it,  
now that he's meditating.

**[09:47]** ---

It's pretty cramped in here.

**[09:49]** ---

Don't say that so nonchalantly.

**[09:51]** ---

We have to stay in here for twelve hours.

**[09:54]** ---

It'll be okay!

**[09:55]** ---

We have lunch, too!

**[09:57]** ---

That's not really the issue...

**[10:05]** ---

Huh...

**[10:08]** ---

What's this?

**[10:10]** ---

Seems like old parchment.

**[10:12]** ---

It looks like some sort of map.

**[10:14]** ---

Oh, this is a school map!

**[10:16]** ---

The treasure will reveal itself,  
once the three keys are collected.

**[10:22]** ---

But let it be known, death awaits  
those who are not worthy.

**[10:26]** ---

It's a treasure map, Acchan!

**[10:28]** ---

Looks like it.

**[10:29]** ---

I'm sure some pirates spent their whole lives

collecting treasure and then hid it!

**[10:32]** ---

We're on land here.

**[10:33]** ---

There's something enticing  
about treasure maps!

**[10:36]** ---

The adventurer travels about,  
defeating the monsters who protect the keys!

**[10:40]** ---

No, he doesn't kill them! If he kills them,  
he'll lose the ability to get the treasure!

**[10:43]** ---

Whatever.

**[10:45]** ---

Anyway, I'm going to start  
training, so be quiet.

**[10:51]** ---

Hey, Acchan...

**[10:53]** ---

If you're asking about food,  
I don't need any.

**[10:55]** ---

Hey...

**[10:58]** ---

What's wrong?

**[11:02]** ---

I... I gotta pee!

**[11:07]** ---

Oh, I see! That's why I needed  
the waterproof bag...

**[11:11]** ---

I can't use that! It's way too embarrassing!

**[11:13]** ---

It's better than wetting yourself!  
I'll face the other direction.

**[11:16]** ---

No!

**[11:17]** ---

I'm in the same boat.

**[11:18]** ---

I'll have to do the same thing eventually.

**[11:20]** ---

I don't want to see you doing it, either!

**[11:22]** ---

I didn't ask you to look!

**[11:27]** ---

I can internally convert it into energy.

**[11:30]** ---

Not that it'd be substantial.

**[11:32]** ---

Internally...

**[11:34]** ---

Want me to drink it?

**[11:39]** ---

Prepare yourself.

**[11:43]** ---

No!

**[11:46]** ---

He's already having problems  
keeping it together?

**[11:49]** ---

Let me out!

**[11:50]** ---

Let me out!

**[11:52]** ---

Let me out!

**[11:52]** ---

I was just kidding. Besides,  
it wouldn't taste good.

**[11:55]** ---

Why do you even know that?!

**[11:56]** ---

No, this isn't the time.

**[12:01]** ---

I have no choice but to cancel the training  
for now, and call for help.

**[12:04]** ---

How about having the person  
outside help us?

**[12:07]** ---

Huh?

**[12:09]** ---

I'm detecting mana from beyond the door.

**[12:11]** ---

If you knew that, you should have  
said something earlier!

**[12:14]** ---

I wonder who's there...

**[12:16]** ---

I-I can't hold it anymore!

**[12:25]** ---

I didn't even have to use magick.

**[12:29]** ---

If I appear to him like a goddess...

**[12:34]** ---

There's nothing to fear!

**[12:37]** ---

I'm here to-

**[12:40]** ---

I can't hold it anymore!

**[12:42]** ---

E-Etou?

**[12:44]** ---

What are you all doing?

**[12:47]** ---

A lot happened...

**[12:50]** ---

What is this?

**[12:53]** ---

We just happened to find it inside.

**[12:55]** ---

It can't be...

**[12:59]** ---

I'll be taking this.

**[13:02]** ---

But...

**[13:06]** ---

I guess she's taking that  
treasure map seriously.

**[13:11]** ---

That jerk.

**[13:12]** ---

That jerk.

**[13:13]** ---

That jerk.

**SIGN** Secure Line

**[13:30]** ---

Encrypted text?

**[13:32]** ---

A member of the Teruya family  
has started moving.

**[13:35]** ---

I would like to hold a meeting  
at the usual location.

**[13:41]** ---

Don't play dumb!

**[13:43]** ---

I know this is your handwriting!

**[13:47]** ---

I'm sorry. I really don't remember.

**[14:01]** ---

I don't understand.

**[14:03]** ---

The undead cannot lie.

What's going on?

**[14:09]** ---

Good day.

**[14:10]** ---

Good day.

**[14:12]** ---

Sucks that you couldn't make  
the demon lord your underling.

**[14:15]** ---

What are you talking about?

**[14:18]** ---

Just keep trying to ensure no one  
else finds out, Etou Fujiko.

**[14:22]** ---

You're not a student here, are you?

**[14:25]** ---

No worries. I've received  
permission to enter the school.

**[14:29]** ---

Excuse me.

**[14:32]** ---

Is that real?

**[14:32]** ---

Look at that.

**[14:34]** ---

That's pretty cool!

**[14:37]** ---

Excuse me.

**[14:45]** ---

It's not here!

**[14:46]** ---

I'm sure I left it here!

**[14:48]** ---

I bet it was that demon lord!

**[14:50]** ---

Wasn't Etou kind of weird yesterday?

**[14:53]** ---

Weird?

**[14:55]** ---

When she looked at the map.

**[14:56]** ---

You don't think she believes  
it's real, do you?

**[14:59]** ---

I wonder.

**[15:00]** ---

I don't really care about  
any treasure, but...

**[15:07]** ---

It's the demon lord!

**[15:11]** ---

This is the map from yesterday... Why?

**[15:13]** ---

Looks like copies of some sort.

**[15:16]** ---

Did Etou do this?

**[15:18]** ---

Why would she do this?

**[15:19]** ---

This is your doing, is it not?

**[15:27]** ---

They're posted all over the place!

**[15:29]** ---

It's a place that was abandoned  
during the last Great War.

**[15:34]** ---

Guga.

**[15:37]** ---

I can't believe you'd steal  
the map from my room!

**[15:40]** ---

I know what you're up to!

**[15:41]** ---

You're trying to rile up the student body  
by posting the map all over school!

**[15:46]** ---

You really are a demon lord!

**[15:47]** ---

You're not saying that too, are you?!

**[15:49]** ---

I've determined the person responsible.

**[16:00]** ---

What are you doing?!

**[16:03]** ---

I'm giving information to the adventurers who  
want to try their luck at the pirate's treasure!

**[16:07]** ---

They can all vie for the treasure  
and challenge the labyrinth!

**[16:09]** ---

You can't just do that!

**[16:10]** ---

From the look of things,  
it's gotten around quite a bit.

**[16:15]** ---

Hattori's absent again, and Keena  
will skip class just like that.

**[16:20]** ---

I heard that the class rep is out  
for family reasons.

**[16:23]** ---

Family reasons? It wasn't my fault?

**[16:25]** ---

Thank god.

**[16:27]** ---

So you're not going to skip?

**[16:29]** ---

I should be here sometimes.

**[16:30]** ---

But why do you have an apple crate?

**[16:31]** ---

It's a mandarin orange box.

**[16:33]** ---

This is bad!

**[16:33]** ---

That's not what I meant...

**[16:34]** ---

Move away!

**[16:35]** ---

Move aside!

**[16:42]** ---

What happened?

**[16:43]** ---

We were attacked by a monster...

**[16:50]** ---

Eighteen people were injured  
in this incident alone.

**[16:53]** ---

People keep getting hurt.

**[16:54]** ---

Putting aside the validity  
of the treasure map,

**[16:57]** ---

who would have expected  
people to get hurt?

**[16:59]** ---

Maybe they got done in by a demonic dog?

**[17:01]** ---

The student council can no longer  
turn a blind eye to this.

**[17:05]** ---

That makes sense.

**[17:06]** ---

Uh, where are the other members?

**[17:09]** ---

At the moment, they're a bit busy.

**[17:11]** ---

Anyway, I'd like you to announce  
to the student body

**[17:14]** ---

that they're banned from searching  
for the treasure.

**[17:18]** ---

You want me to?

**[17:19]** ---

I don't want to appear to be  
using fear-based politics,

**[17:21]** ---

but the disciplinary committee has the  
authority to dictate punishments.

**[17:25]** ---

Besides, in a way, you're better  
for the job than I am.

**[17:29]** ---

I see...

**[17:30]** ---

If you do this, I'll forget your  
involvement in the matter.

**SIGN** Emergency Meeting

**[17:35]** ---

Thank you all for coming to  
the emergency summons.

**[17:39]** ---

Anyway, the disciplinary committee  
has an announcement.

**[17:45]** ---

I'm the disciplinary committee  
representative, Sai Akuto.

**[17:47]** ---

I believe all of you already know this,

**[17:50]** ---

but by the authority of the  
disciplinary committee,

**[17:51]** ---

I have hereby banned  
any treasure search.

**[17:53]** ---

I'd like to remind everyone that anyone who  
disobeys will face disciplinary action.

**[17:56]** ---

That's all.

**[17:56]** ---

Don't play dumb!

**[17:58]** ---

I know Soga Keena,

**[17:59]** ---

the girl that's been posting the maps,  
has been going in and out of your room!

**[18:04]** ---

The demon lord got his hands  
on Soga, in addition to Hattori!

**[18:07]** ---

You're the one who  
made the map!

**[18:10]** ---

Oh, I get it!

**[18:11]** ---

This must be a game that  
the demon lord created!

**[18:14]** ---

He hid the treasure and put monsters everywhere,  
and he'll make those who make it through his underlings!

**[18:18]** ---

What was that?

**[18:19]** ---

Hiroshi, you...

**[18:21]** ---

You planned all this out, and now you're  
banning it! What's up with that?

**[18:24]** ---

Wait! That wasn't what happened!

**[18:27]** ---

Anyway, the reason behind the attacks  
hasn't yet been discovered,

**[18:30]** ---

but it's clear that the locations  
indicated by the map are dangerous!

**[18:33]** ---

Then why don't you go there!

**[18:35]** ---

Explosive Mid-Air Triangular Kick!

**[18:45]** ---

She's...

**SIGN** This Doesn't Look Good!

**[18:51]** ---

Don't talk!

**[18:53]** ---

I can't help myself...

**[18:54]** ---

Sai Akuto, looking at you up close,  
you're actually pretty cute.

**[18:58]** ---

Thanks...

**[19:01]** ---

What are you trying to do?

**[19:02]** ---

If it's dangerous, then don't go.

**[19:04]** ---

But if you're saying you didn't do it,

**[19:06]** ---

then shouldn't you be the  
one who sees if it's real?

**[19:09]** ---

Me?

**[19:11]** ---

Yeah!

**[19:12]** ---

Prove it's not your trap!

**[19:14]** ---

You're the only one who  
has to go and get hurt!

**[19:17]** ---

Fine.

**[19:18]** ---

But I forbid anyone else from approaching  
the places marked on the map!

**[19:23]** ---

Darn.

**[19:28]** ---

And that's why you're Sai Akuto.

**[19:33]** ---

Who are you?

**[19:35]** ---

Teruya Eiko. Originally, I was just  
going to tease you a bit,

**[19:39]** ---

but it looks like we'll be seeing  
each other for a while.

**[19:43]** ---

Teruya Eiko... Who are you?

**[19:48]** ---

All you have to do is go in and leave.

**[19:51]** ---

We can invent anything to cover it up.

**[19:53]** ---

But if I'm going in, shouldn't I get rid of the monsters or demonic dogs or whatever?

**[19:58]** ---

Oh, it's fine. We just have to look like we're acting.

**[20:01]** ---

Besides, I'm not exactly all that fond of your going, anyway.

**[20:05]** ---

So, take care of the rest for me.

**[20:08]** ---

What are you thinking about?

**[20:11]** ---

The student council president's attitude.

**[20:12]** ---

It seems like she's hiding something.

**[20:15]** ---

It's pretty strange to say

**[20:17]** ---

you don't need to do anything about people getting hurt.

**SIGN** Etou Fujiko

**[20:22]** ---

Etou?

**[20:24]** ---

You're going to search for the treasure, right?

**[20:26]** ---

This is an incantation gun.

**[20:28]** ---

It shoots magickal bullets.

**[20:31]** ---

You can fight, even knowing that you can't control your mana well.

**[20:35]** ---

Thank you.

**[20:37]** ---

But you're the type of person who makes choices

**[20:41]** ---

after calculating personal interest.

**[20:42]** ---

Why help me without reason-

**[20:43]** ---

You know...

**[20:43]** ---

Never mind!

**[20:45]** ---

Anyway, all you have to  
do is find the treasure!

**[20:49]** ---

Understood. Then I'll borrow it.

**[20:55]** ---

Just in case, I gathered enough  
camping gear to last a week.

**[20:59]** ---

Thank you. Anyway, let's hurry.

**[21:01]** ---

I hate attracting attention-

**[21:04]** ---

Whose attention don't  
you want to attract?

**[21:07]** ---

You're...

**[21:07]** ---

You promised you'd take  
me along, didn't you?

**[21:10]** ---

I don't remember promising that.

**[21:12]** ---

I'd accompany you, even if you didn't.

**[21:14]** ---

You know, once I get attached  
to something, I can't leave it alone.

**[21:17]** ---

Let go of the boss!

**[21:20]** ---

I told you to stop holding on to him!

**[21:22]** ---

I can do what I want.

**[21:23]** ---

The boss is mine!

**[21:25]** ---

I didn't know you swung that way...

**[21:27]** ---

I'm moved by who he is as a man!

**[21:30]** ---

Doesn't sound much different  
from what I said.

**[21:33]** ---

That's not true!

**[21:42]** ---

This is the first point marked on the map.

**[21:45]** ---

Looks like a crypt.

**[21:47]** ---

Let me see that.

**[21:53]** ---

It says that it's for Yamato Bouichirou.

**[21:57]** ---

Yamato Bouichirou? Who's that?

**SIGN** Next Time:

**SIGN** Beware the Underground Labyrinth

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:39:31 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:39:31 UTC by whimsee